

Длина 15,1 см, ширина 5 см.

Стратиграфическая дата: 20-е — начало 40-х годов XII в.

Грамота № 681

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 661-А, на уровне пласта 9 (глубина 1,75 м), в напластованиях усадьбы И. Это обрывок письма, утратившего верхние и нижние строки, но сохранившегося на всю длину берестяного листа:

= [родавоо] == ниноу : оуцинижепогрѣбание чърне
ческое : ать сърочьке иполь [двѣать] =====

Длина 31 см, ширина 2,1 см.

Стратиграфическая дата: середина 50-х — середина 90-х годов XII в.

Текст разделяется на слова следующим образом:

...(п)родаво о(..)ниноу, оуцини же погрѣбание чърнеческое. А ть сърочьке
и поль двѣать...

Из-за разрыва текста в первой строке не вполне ясно, что именно необходимо было продать для организации монашеского погребения. Возможные конъектуры: *олениноу* (оленью шкуру), *ораниноу* (пахотный участок; см. Словарь русского языка XI—XVII вв.). В следующей фразе, от которой сохранилось только начало, определялась вероятная сумма выручки от этой продажи: один сорочок и восемь с половиной (кун? резан?).

Грамота № 682

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 661-А, на уровне пласта 9 (глубина 1,64 м), в напластованиях усадьбы И. Это целое письмо, текст которого написан в четырех строках:

+покланание ѿ харитание ко съѣ ии ежь то [т]и есьмь
посълала ѿ резане михальви на повой да же ти въдалъ. Да
молю ти са, госьпоже ка моа, да посъль во борожь и
рыбиць выдалъ ти. И целоую та.

Длина 27,2 см, ширина 4 см.

Стратиграфическая дата: середина 50-х — середина 90-х годов XII в.

Грамота разделяется на слова следующим образом:

+Покланание ѿ Харитание ко Съѣ ии. Ежь то ти есьмь посълала 3 резане
Михальви на повой, да же ти въдалъ. Да молю ти са, госьпоже ка моа, да
посъль во борожь и рыбиць выдалъ ти. И целоую та.

Из-за своей сложности письмо нуждается в переводе: «Поклон от Харитани Софье. Что касается того, что я послала Михалю три резаны на повой, то пусть он (повой) даст. Да еще прошу тебя, госпожа моя: пусть он поскорее выдаст соленье (вероятно, соленую рыбу) и (свежих) рыбок. Приветствую тебя».

Имена автора и адресата — явно монашеские, что связывает их носительниц с расположенным рядом с раскапываемым комплексом усадеб Варвариным монастырем на Черницыной улице. Существует в этом письме, однако, некоторая трудность его истолкования в связи с заказом на повой. Повоем чаще всего называется головной платок. И хотя не исключено его ношение девушками⁶⁰, обычно он был принадлежностью замужних женщин, что, в частности, породило

⁶⁰ Ср.: «Оже съгренеть чужое жене повой с головы или дщери, явится простоволоса, 6 гривнъ старые за соромъ» (ГВНП. С. 55—56. № 28).

поговорку: «Не рада баба повою, рада б покою». Повоем убирает голову молодой «повивальная сваха». Такое значение этого слова присуще и средневековым текстам, например: «По княжи животе княгини вда 100 гривен серебра, а 50 гривен золота, а по своем животе вда княгини 5 сел и с челядью и все да и до повоя»⁶¹. Другое значение термина «повой» — детская пеленка, в которую повитуха повивает младенца. Очевидно, что оба этих значения противоречат быту монахинь. Имеется и еще одно, более подходящее к нашему случаю значение этого слова, зафиксированное в Житии пророка Елисея. «М(е)ртва аки Лазоря обвиваю повоими»⁶², где слово «повой» означает погребальную пелену, саван.

Представляется, что комментируемое письмо прямо связано с предыдущей грамотой, найденной вместе с ним: в ней идет речь об организации «погребания чернеческого». В случае такого истолкования понятной становится и одновременная просьба о скорейшей присылке соленой и свежей рыбы, необходимой для застольного поминания. Впрочем, нельзя исключать и того, что повоем могли называть параманд — грудной плат, бывший обязательной монашеской принадлежностью (см. комментарий к грамоте № 648).

Грамота № 683

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 661-А, на уровне пласта 9 (большой фрагмент на глубине 1,80 м, малый — на глубине 1,75 м), в напластованиях усадьбы И. Состоит из двух соединившихся друг с другом обрывков. Документ утратил верхние и нижние строки, но сохранился на всю длину берестяного листа:

е : нъвиць : г : коун[ъ] ===== : иї : съ
 [р]ъ[ц]ьвъ.ижьтъти[ъ]т[аил] === оньгоу : Ѹ ньжькатиесте : на
 ===== [въ]спенъть : а
 ===== [оуп]ижицоу

Длина 31,1 см, ширина 2,7 см.

Стратиграфическая дата: середина 50-х — середина 90-х годов XII в.

Предлагаемое разделение на слова:

...е Нъвиць 6 коунъ ... 18 съръцьвъ, ижь ть ти Ѹтаиль въ(?) Оньгоу (или: Воньгоу), Ѹ Ньжька ти есте; на ... въспенъть, а ...оупижицоу(?)...

Если прочтение *въ Оньгоу* правильно, то уместно вспомнить Устав новгородского князя Святослава Ольговича 1137 г. о порядке назначения епископской десятины. Согласно этому установлению, десятина от вир и продаж обеспечивается сбором с заволоцких погостов, исчисляемым в сорочках, а в случае неполного сбора ста гривен новых кун разница покрывается Домажиричем «из Онѣга»⁶³. В грамоте № 683, как кажется, речь идет об утайке каких-то поступлений в Онегу. Впрочем, не исключено чтение *Воньгоу*, т. е. Вонегу; такое имя встретилось в грамоте № 710 того же времени.

Во всех случаях остается неясным, является ли соответствующий знак обозначением буквы *ц* или *ч*. В слове *съръцьвъ*, возможно, знак, подобный *в*, в действительности является искаженным написанием *к*.

Грамота № 684/662

Грамота № 684 найдена на Троицком раскопе, на границе квадратов 645-А и 661-А, на уровне пласта 9 (глубина 1,68 м), в напластованиях усадьбы И. Этот обрывок соединился с обнаруженной двумя годами раньше в квадрате 661-А

⁶¹ ПСРЛ. СПб., 1908. Т. 2. Стб. 492—493.

⁶² Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1895. Т. 2. Стб. 1002.

⁶³ Тихомиров М. Н., Щепкина М. В. Два памятника новгородской письменности. М., 1952. С. 20.